



@LanguagingDiversity2023



@LangDiv2023



languagingdiversity23@unito.it



<http://www.languagingdiversity2023.unito.it/>

## KEYNOTE SPEAKERS

Marinella Belluati (Università di Torino)

Paola Catenaccio (Università degli Studi di Milano)

Mark Nartey (University of West England)

Helen Ringrow (University of Portsmouth)

## CONFERENCE CONVENORS

Giorgia Riboni

Angela Zottola

## ORGANISING COMMITTEE

Stefania Cicillini

Antonella Giacosa

Laura Poggesi

Nesrine Triki

Virginia Zorzi



14-15-16

December 2023

# Languaging identities in changing times: challenges and opportunities

Università di Torino | Campus Einaudi



Associazione Italiana  
di Anglistica



UNIVERSITÀ  
DI TORINO



Dipartimento di  
LINGUE  
LETTERATURE STRANIERE  
CULTURE MODERNE

## Languaging Diversity 2023 – Final programme

Day 1 – Thursday December 14 <sup>th</sup> 2023					
	MAIN HALL				
8:15 - 9:00	Registration				
	AULA MAGNA				
9:00 - 9:45	Opening address: M. Milani, M. Conoscenti, G. Balirano, G. Riboni, A. Zottola				
	Chair: V. Pulcini				
10:00 - 11:00	Plenary: <b>Paola Catenaccio</b> 'Midlife' prosodies at the age-gender interface				
	D1 space				
11:00 - 11:30	COFFEE BREAK				
	Session 1	Session 2	Session 3	Session 4	Session 5
	AULA H4	AULA H5	AULA H7	AULA E2	AULA F4
	Chair: M. Belluati	Chair: M. C. Caimotto	Panel: <i>Disallowed identities making their voice heard</i> G. Caliendo - M. Lemmens	Chair: M. Nartey	Chair: E. Amideo
11:30 - 12:00	<b>M. Tzakosta</b> Is a doctor a (wo)man? Some remarks on sexist language use in Greek	<b>K. Dixon</b> Footnotes and foreignisation. Transcultural mediation and cultural assimilation in "The Long Siesta as a Language Primer" and Crazy Rich Asians	<b>G. Balirano - B. Hughes</b> The disallowed identity of incest victim-survivors and the discursive construction of emotions in a changing society	<b>F. Gehring</b> The new speakers of Occitan and their identity	<b>L. Paglialunga</b> "My gender finds the cracks and spills out" Metaphorical framing of non-binary experience

12:00 - 12:30	<b>P. Giorgis - I. Mavrodieva</b> The words of othering and the digital genre Languaging, identity, diversity	<b>M. Cussel</b> Perils and breakthroughs of US Latina/o identities in translation	<b>O. Foubert - L. Marinato - R. Vallery</b> Representing identities in incest discourse: #MeTooIncest as a movement of victims with no perpetrators?	<b>E. Leavitt</b> On the contemporary application of the identity act model in variationist study. The alternation between "so" and "fait que" in Quebec rap from the perspective of machine learning multifactorial analysis	<b>F. Vigo</b> Going beyond the binarism: A contrastive analysis of self-identity descriptions
12:30 - 13:00	<b>S. Pettini</b> The language of racism and xenophobia in English online lexicography. Ethnophaulisms in Google’s ‘powered by Oxford’ dictionary	<b>I. Parini</b> Changing identities in translation. The case of Helen Fielding’s <i>Bridget Jones’s Diary</i> and <i>Bridget Jones. The Edge of Reason</i>	<b>M. C. Nisco - M. Rasulo -S. A. Zollo</b> “We need our own #MeToo”: A discursive analysis of women’s online birth stories	<b>E. Pepponi</b> “Piacere, mi chiamo donna”. Re-shaping bodies, femininities, and reality through language: The case of Italian female rap and trap music	<b>G. Scotto di Carlo (online)</b> "Buongiorno a tutt*" An analysis of the use of inclusive language among Italian non-binary individuals
	SALA OLIMPIA - RESIDENZA OLIMPIA				
13:00 - 13:45	Lunch - GROUP 1				
13:45 - 14:30	Lunch - GROUP 2				
14:30 - 15:00	FREE TIME				
	AULA H4	AULA H5	AULA H7	AULA E2	AULA F4
	Chair: V. Zorzi	Chair: J. Abbou		Chair: N. Triki	Chair: A. Zottola
15:00 - 15:30	<b>A. Battista (online)</b> From a nobody nowhere to a somebody somewhere. Donna Williams' journey of self-discovery	<b>A. Federici (online)</b> Female identity in translation. The linguistic construction of femininity in the American and French editions of early 1920s <i>Vogue</i>	<b>G. Caliendo - M. Lemmens - M. Iannaro - G. Schiavottiello - C. Stellato</b> "Disallowed identities" and what to call them. Statistical models for the	<b>C. Pennarola</b> An analysis of master's degree web pages in Italy and the UK. Promotional values and shifting academic identities	<b>R. Esposito</b> Charting new territories in Drag discourse: A multimodal stylistic analysis of <i>RuPaul’s Drag Race</i>

			linguistic analysis of neologisms surrounding perinatal death		
15:30 - 16:00	<b>G. Bencini - C. Bevitori</b> Constructing disability identities: Person-first and identity-first as a case study	<b>S. Ciancitto</b> Translating (and censoring) eroticism for female audiences during the 1960s in Italy	<b>L. Marinato - J. Littlemore - S. Turner</b> Metaphor analysis as a route to understanding experiences of pregnancy loss in England and in France	<b>V. Odeniyi</b> Translanguaging as creative practice. What can we learn from our students about educational equity?	<b>A. Raffone</b> “So, if you wanted to become a man, you shouldn't have a right to be pregnant”: A social semiotic and social media critical discourse analysis of transphobic discourses on trans pregnancy in the digital age
16:00 - 16:30	<b>F. C. Sciumbata</b> ( <i>online</i> ) From ableism to people-first, though politically correct? A corpus-based reconstruction of the history of words designating people with disabilities in Italian newspapers	<b>Y. Deng</b> Reproducing the alienated mother-daughter relationship in Chinese-English translation: A case study of Xiao Hong’s Sheng Si Chang	<b>O. Foubert</b> The utility of feminist neologisms: Naming as an opportunity to recognize experiences	<b>S. Choura</b> ( <i>online</i> ) A metadiscoursal analysis of writers' construal of identity in academic letters and replies across physics and anthropology	<b>G. Grillo - M. Venuti</b> The <i>Hogwarts Legacy</i> 's controversy. Gaming, transphobia, and social media debates
	D1 space				
16:30 - 17:00	COFFEE BREAK				
	AULA H4	AULA H5	AULA H7	AULA E2	AULA F4
17:00 - 17:30	Chair: M.C. Nisco	Chair: S. Cicillini	Chair: F. Poppi	Chair: L. Poggesi	Chair: M. Venuti
17:30 - 18:00	<b>S. Taviano</b> Translating disability: #WeThe15	<b>S. Bruti - P. Bugliani</b> Translating the cultural divide: An analysis of the two Italian translations of <i>A Passage to India</i>	<b>D. Urlotti</b> “She doesn’t know the good reasons” Defining identities in mediator-	<b>M.C. Paganoni</b> Resilient women, the ‘Shecession’ and the gender equality discourse in the EU	<b>E. Amideo</b> “Think of it as camo for your face”. Masculinity and normativity in the

			interpreted interaction with migrants		advertising discourse of makeup for men
18:00 - 18:30	<b>F. Illiano</b> Exploring deafness in HBO's <i>The Last of Us</i> . Translating identity into Italian open subtitles	<b>M. Guay</b> "Quit confusing taxi drivers!" Decolonizing ideologies in the Southern Ryukyus	<b>D. Van de Mierop - M. De Dijn</b> Clashing ideological frameworks in a Belgian job interview with a Sierra Leonean candidate	<b>J. Nikitina</b> Languaging divergent identities in separate judicial opinions of the European Court of Human Rights: A dialogical negation perspective	<b>R. Pizzo (online)</b> Modern camp talk in subtitling and online. Polari at the turn of 20th and 21st centuries
	<b>A. Sileo</b> Deafness and (im)politeness. An analysis of taboo language in <i>Coda</i> (2021)	<b>R. Cimarosti (online)</b> Languaging the translingual self. A case study from South Africa	<b>R. Yi (online)</b> "Speak your thruth please". Fair representation through an interpreter in a multilingual courtroom	<b>I. Facchini</b> When mistranlation means misgendering: Identity representation in conference interpreting from English into Italian	<b>S. Chung - K. Tao - M. Mak (online)</b> "Is he my type?" Homonormativity, desire, and imagined togetherness in gay men's discourse on Hong Kong dating apps
	D2 space				
18:45 - 19:45	Artistic performance: <b>Eco dal mondo_ Fragments of wandering identities</b>				

Day 2 – Friday December 15 <sup>th</sup> 2023	
	MAIN HALL
From 8:30	Registration
	MAIN HALL
	Chair: G. Balirano
9:00 - 10:00	Plenary: <b>Helen Ringrow</b> Online narratives of religious conservative women. Submission and rebellion

	D1 space				
10:00 - 10:30	COFFEE BREAK				
	AULA C3	AULA D2	AULA E2	AULA F2	AULA F3
	Panel: <i>The impact of NMT on social, professional, and cultural identities</i> <i>I. Cennamo - L. Cinato - M. Mattioda - A. Molino</i>	Panel: <i>Diversity and Inclusion in the transport industry</i> <i>J. Turnbull - D. Malavasi</i>	Panel: <i>Representation, Identity, and Performance: Counter-narratives and Hybrid Aesthetics in Latin American Media Production</i> <i>A. Pitassi - K. Gonzalez Seligmann - A. Nuñez - I. Hernandez Delgado - G. Peña Alicea</i>	Chair: P. Catenaccio	Chair: A. Fruttaldo
10:30 - 11:00	<b>J. Archibald</b> Does the internationalization phase in localization projects mean that diversity is at risk?	<b>G. Diani - J. Turnbull</b> All onboard: Diversity and inclusion in the sea transport industry	<b>K. Gonzalez Seligmann</b> SIMOONS: Aimé Césaire's poem for Wifredo Lam	<b>K. Hiller</b> Lexical labels and the discursive construction of international student identities	<b>D. Filmer</b> Racism, representation, and Rishi. The identity construction of British-Asian leaders in the UK press
11:00 - 11:30	<b>P. Brusasco (online)</b> Re-centering the translator. Can NMT be a tool to refresh dated translations?	<b>I. Iori - M. Falcone</b> Exploring diversity and inclusion in Transport for London's Instagram: A corpus-assisted multimodal analysis of social actors	<b>I. Hernandez Delgado</b> Costumes, simulation, and dissident sexualities in the photographic series <i>Maricón Tropical Living in Madrid</i> and <i>Silences</i> by Nonardo Perea	<b>Z. Fahmi</b> Cultural representation in Arabic as a foreign language (AFL) textbook: An exploratory mixed method of contents and languaculture	<b>C. Zanca</b> Diversity of thought and the culture war. Journalistic discourse used as a weapon
11:30 - 12:00	<b>I. Cennamo - L. Cinato - M. Mattioda - A. Molino</b> The evolution of the European language industry. A 10-year perspective on the translation profession and the impact of technology	<b>D. Malavasi - J. J. Nocella</b> Diversity, inclusion, and transparency in rail companies' CSR reports	<b>A. Nuñez</b> "We've been yearning for a riot." The punk poetics of Christopher 'Loma' Soto	<b>G. D'Orazzi</b> Multifaceted identity construction of L2 learners at Australian Universities	<b>C. Taylor</b> Framing child migration: Then and now

12:00 - 12:30	<b>M. Gazzola</b> ( <i>online</i> ) Multilingualism in EU digital communication	<b>F. Poppi</b> Will the pandemic crisis disrupt the long road to diversity and inclusion? A small-scale case study	<b>G. Peña Alicea</b> Identity, displacement and undocumented migration in the Dominican cinema	<b>S. Lampropoulou - P. Johnson - A. Magliacane - U. Kania</b> "I'm a dirty monolingual": A corpus-assisted critical discourse analysis of multilingual identity construction in the r/LanguageLearning community on Reddit	<b>G. Cappelli - G. Vignozzi</b> On the construction of dyslexia in the media. A diachronic and cross-cultural study
12:30 - 13:00	<b>F. Gaspari</b> Languaging AIdentities through changing language technologies: Inequalities and imbalances	<b>F. Zaupa</b> (Un)transparently communicating equality, diversity and inclusion in the car transportation sector	<b>A. Pitassi</b> The multimodal construction of Chicano identities and community in the television series <i>Vida</i>	<b>G. Pepe - A. Charalambidou - S. Guzzo - P. Karatsareas - V. Lytra</b> Languaging practices in Italian and Greek hospitality in London: Reconstructing identities in London's food scene against the backdrop of Brexit and the COVID-19 pandemic	
	SALA OLIMPIA - RESIDENZA OLIMPIA				
13:00 - 13:45	Lunch - GROUP 1				
13:45 - 14:30	Lunch - GROUP 2				
14:30 - 15:00	FREE TIME				
	AULA MAGNA				
	Chair: M. Conoscenti				
15:00 - 16:00	Plenary: <b>Marinella Belluati</b> Journalism and Diversity from an Intersectional Perspective				

	AULA C3	AULA D2	AULA E2	AULA F2	
	Chair: G. Riboni	Chair: F. Vigo	Chair: A. Magliacane	Chair: M. Demata	
16:00 - 16:30	<b>E. N. Ravizza</b> Negotiating nostalgic identities: Bonding and affiliation on the English heritage YouTube channel	<b>V. Minutella</b> “Welcome, amigo!” The (re)construction of Spanish and Latino identities in AVT. The case of animated films in Italian dubbing	<b>A. Giacosa - N. Triki - S. Cicillini</b> Shaping intercultural identities within international experiences: The value of virtual exchanges	<b>A. Grond</b> Fighting language shift: The codification of Şexbizinî in virtual communities	
16:30 - 17:00	<b>A. Cifalinò - E. Cutuli</b> Framing diversity in corporate social media communication and annual reports	<b>L. La Causa</b> Censorship and identity in Arabic subtitling of American movies	<b>L. Poggesi - A. Zottola</b> Building academic identity. A case study from an EMI postgraduate course in Italy	<b>A-P. Bonnet</b> National populism, storytelling and identity (re)construction: How <i>Vote Leave</i> framed a “Brexit identity”	
17:00 - 17:30	<b>A. C. Vivas Peraza (online)</b> Crowdfunding worthy researchers. The construction of identity in science crowdfunding videos	<b>G. Magazzù</b> The audiovisual translation of non-binary identities for mainstream audiences	<b>V. Pfeiffer (online)</b> Maintaining identity from the perspective of the user when writing in a language that is not your own language	<b>P. Shvanyukova</b> Crafting empowerment: Linguaging gender and identity in women's political campaign training	
17:30 - 18:00	<b>M. J. Luzon Marco</b> #ILookLikeASurgeon: Using Twitter to challenge stereotypes and draw attention to diversity	<b>E. Sasso</b> <i>Restless River</i> . Subtitling Inuit women’s identities in Canada	<b>G. Regnoli</b> Acquisition and use of children's English in Cameroon	<b>L. Tommaso</b> ‘Too old to be President?’ A corpus-based perspective on Biden’s representation in the news	
18:00 - 18:30	<b>F. Nacchia</b> “I’ve gone veggie but nothing serious”: A corpus-assisted critical thematic analysis of partial veg*nism in YouTube comments	<b>B. Antonucci (online)</b> Lost in gender pronouns. Screen adaptation challenges in the TV series <i>And Just Like That</i>	<b>A. Sezzi</b> "Entertainment" for children: Knowledge dissemination, sustainability, identity, and diversity in railway company's online educational resources	<b>S. Mottola (online)</b> Nationalist identity in Italian Telegram groups: A linguistic analysis	

	Ristorante Arcadia				
20:00	SOCIAL DINNER				
Day 3 – Friday December 15 <sup>th</sup> 2023					
	MAIN HALL				
From 8:30	Registration				
	MAIN HALL	AULA D2	AULA E3	AULA B2	
	POSTER SESSION	Chair: A. Giacosa	Chair: H. Ringrow		
9:00 - 9:30	<b>C. Calabrese</b> The translator's identity in the translation process <b>C. Cigliano - P. Donadio</b> Excuse my English. Building and negotiating an English native-speaker identity	<b>D. Cesiri</b> The verbal and visual representation of healthy diet models	<b>B. Janczak</b> "It's not my fault that I'm a German. I was born a German and I will be a German" - The language, identity and sense of belonging of the German minority in Poland	I-Land Board Meeting (board members ONLY)	
9:30 - 10:00	<b>M. De Santo</b> The construction of linguistic identity in digital environments: An exploration of L2 learners' perception of identity in a multicultural context	<b>E. Papatriantafyllou</b> The discursive construction of national identity in Marjane Satrapi's <i>Persepolis</i> : A discourse historical analysis and multimodality	<b>A.-S. Boily</b> AUENITSHENAT? Indigenous Identity in Language Debates		
10:00 - 10:30	<b>E. Di Silvestro</b> A comparative discursive news values analysis of Liz Truss' and Rishi Sunak's representation in the British press	<b>I. Elorza - M. Birlea (online)</b> Construals of identity and ethnicity in migration-themed picture books	<b>J. Hansen Edwards (online)</b> Social movements and emerging linguistic identities in Hong Kong	I-Land General Assembly (I-Land member ONLY)	
10:30 - 11:00	<b>E. Gallitelli</b> turismoroma.it: The	<b>C. Bendazzoli - A. Darias Marrero (online)</b> A multimodal discourse	<b>R. Morano (online)</b> Language, tribalism and		

	discursive construction of Rome's city identity <b>E. Giribaldi</b> The representation of female politicians in the Russian press: A study on Èl'vira Nabiullina, Valentina Matvienko and Èlla Pamfilova.	approach to the construction/expression of national identity in political leaders' televised statements at the outbreak of the COVID-19 pandemic	displacement in the Omani national identity narrative		
	AULA MAGNA				
	Chair: E. Adami				
11:00 - 12:00	Plenary: <b>Mark Nartey</b> Examining emancipatory discourses as translational research: The need for a socially engaged Critical Discourse Analysis (CDA)				
12:00 - 12:30	Closing Remarks				
	Bar del Campus				
12:30	APERITIF				